

УДК 81+001.4:61 (Лингвистика. Языкознание. Языки. Научная терминология. Медицина. Охрана здоровья)

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОПОЛЯ «ПОВРЕЖДЕНИЯ ТАЗА»

© 2016 А.П.Журавлёв

Журавлёв Александр Павлович, преподаватель кафедры иностранных языков Самарского государственного технического университета, старший лаборант лаборатории электронных учебных пособий кафедры педагогики, психологии и психолингвистики Самарского государственного медицинского университета. E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет. Самара, Россия
Самарский государственный медицинский университет. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 15.05.2016

Предмет статьи – возможность применения полевого подхода для изучения и последующего моделирования терминополья. *Основная тема* – изучение возможности применения полевого подхода к терминополью как к частной, специализированной разновидности лексико-семантического поля (ЛСП). Выявление черт, общих для терминополья и ЛСП. Рассмотрение основных характеристик, присущих терминополью вообще и терминополью «Повреждения таза» в частности. *Методология проведения работы* состоит в сравнении структурных особенностей лексико-семантического поля и терминополья. *Результаты работы* – полевой метод может применяться для описания и последующего моделирования терминопольей любого уровня и относящихся к разным предметным областям. *Областью применения результатов* является использование полевого подхода при дальнейшей разработке проблемы когнитивно-коммуникативного анализа и оценки качества знаний учащихся в различных предметных областях.

Ключевые слова: полевой подход, лексико-семантическое поле, терминополье, терминосистема, предметная область.

На протяжении уже нескольких десятилетий полевой подход является одним из наиболее эффективных методов описания структуры языка. Как известно, полевой подход сформировался в результате попыток выявить и описать закономерности взаимодействия лексических единиц. Согласно И.М.Шеиной, поле является «главной структурой, организующей тезаурус языка» [1]. В этой связи И.В.Арнольд отметила: «Результатом адаптивного развития языка является полевая структура всех принятых в языкознании группировок языковых единиц, будь то группировки по частям речи, по тематической принадлежности или по функционально-семантическим признакам, и их вариативность» [2]. А.К.Башарина продолжила эту мысль: «Исследования лексической системы языка проводится обычно в форме выявления лексических группировок различного типа и объема, а также установления их отношений друг с другом. Поиски путей изучения системных связей лексического состава привели к возникновению теории семантического ПОЛЯ» [3].

На самом деле в роли метода выступает не поле, а полевой анализ. Он выбран нами как инструмент исследования ввиду того, что он эффективно способствует решению одной из постав-

ленных нами задач – моделированию лексико-семантической структуры терминосистемы.

Мы рассматриваем терминосистему как частную, специализированную разновидность лексико-семантического поля (ЛСП). Действительно, ЛСП и терминосистемы имеют много общего. Т.В.Жеребило провел параллели между теорией поля и терминосистемой: «В качестве единицы анализа и описания материала была принята инициальная модель текста, раскрывающая терминосистему лингвистики текста не как на

структуру, в которой термины, называющие элементы ситуации общения, структурные компоненты текста, языковые средства, связаны на уровне системных отношений и представляют особую иерархию значений, форм, функций» [4].

Далее, терминосистема, как и ЛСП, делится на ядро (доминанту) и периферию. Терминосистема не является однородным, неупорядоченным образованием – в результате даже поверхностного анализа в ней выявляются четко определенные гипо-гиперонимические отношения. Термины обладают разной степенью близости к ядру и выстраиваются в иерархически упорядоченную структуру (периферию). Таким образом, по сравнению с лексико-семантическими полями, отно-

сящимися к обыденному языку, терминосистема (как и образующие ее терминополья) характеризуется гораздо большей структурированностью. Это продиктовано необходимостью адекватного отображения структуры предметной области.

В качестве объекта исследования нами выбрано терминополье «Повреждения таза». Это поле входит в гиперонимическое терминополье «Травматология», которое, в свою очередь, является частью терминосистемы «Медицина». В принципе, выбор того или иного терминополья в качестве объекта исследования ничем не обусловлен. Предпочтений в выборе нет, поскольку все терминополья имеют примерно одинаковую структуру и свойства. Однако, при прочих равных условиях, терминополье «Повреждения таза» относительно мало изучено. Практически ни один учебник по травматологии не дает полного представления о структуре этого ЛСП как целостного образования, рассматривая только отдельные группы терминов, объединенных по некоторым общим признакам. Иными словами, подача учебного материала слабо систематизирована. Соответственно, ни о какой графической репрезентации структуры данного терминополья речь не идет вообще. В результате теряется такой важный аспект обучения, как наглядность; это ведет к снижению усвояемости учебного материала и трудностям с его воспроизведением.

Оговоримся, что полное представление структуры этого терминополья в виде текста весьма объемно, а графическая репрезентация вообще невозможна в двумерном формате печатной страницы [5]. Однако мы говорим не о полном, а о принципиальном, упрощенном представлении структуры данного терминополья, что вполне осуществимо имеющимися в нашем распоряжении текстовыми и графическими средствами. Результаты нашего исследования данного терминополья можно будет в дальнейшем экстраполировать на другие терминополья в силу сходства их структуры и свойств.

Рассмотрим некоторые особенности терминополья «Повреждения таза». Во-первых, наряду с терминами в его составе имеются и нетерминологические единицы – такие, как жаргонизмы, профессионализмы и др. Их наличие в четкой структуре специализированного ЛСП можно объяснить в первую очередь необходимостью компенсировать лакуны. Многие из этих жаргонизмов в дальнейшем могут стать полноценными терминами, зафиксированными в профессиональных справочниках. Кроме того, регулярно возникают разного рода неологизмы, выступающие в роли окказиональных синонимов терминов; такие случаи часто наблюдаются в речи студентов.

Во-вторых, простые (однословные) термины, входящие в состав этого терминополья, могут образовывать более сложные единицы – составные термины. Самый распространенный пример – словосочетание, построенное по схеме «прилагательное / причастие + существительное», в котором один из терминов выступает в качестве определения для другого термина: 1) *консолидирующийся перелом*; 2) *неосложненный переломовывих*.

Существуют и более сложные терминологические образования, в составе которых простые термины играют роль определения, определяемого слова и дополнения, например: *закрытый перелом берцовой кости* [6].

Таким образом, номинативный потенциал ЛСП значительно повышается вследствие возможности комбинирования простых терминов, составляющих его. Количество возможных комбинаций (составных терминов) высчитывается при помощи приемов комбинаторики. При этом, однако, необходимо учитывать сочетаемость, поскольку не все термины могут осмысленно комбинироваться друг с другом [7, 8].

Итак, нами были рассмотрены основные характерные особенности терминополья «Повреждения таза». Оно является разновидностью лексико-семантического поля и обладает всеми его основными свойствами.

1. Шеина, И.М. Лексико-семантическое поле как универсальный способ организации языкового опыта // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». 2010. № 2. М., Изд-во МГОУ, 2010. С.69.
2. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике. Учеб. пособие. М., Высш. шк., 1991. С.26.
3. Башарина, А.К. Понятие «Семантическое поле» // Вестник Северо-Восточного федерального ун-та. 2007. Выпуск 1, том 4. Магадан, изд-во СВГУ, 2007. С. 143.
4. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань, Пилигрим, 2010. http://lingvistics_dictionary.academic.ru/4314/термины_и_понятия_лингвистики_текста.
5. Журавлёв, А.П. Проблемы идеографической репрезентации семантики объектной лексико-семантической группы составного термина // Известия Самарского научного центра РАН (Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки). 2014. Том 16. № 2(3). С. 677.
6. Краснов, А.Н., Журавлёв, А.П., Слоева, Е.А. Проблемы идеографической репрезентации семантики свободных высказываний таксономического типа // Известия Самарского научного центра РАН (Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки). 2013. Том 15. № 2(2). С. 456.

7. Краснов, А.Н., Журавлёв, А.П. Когнитивно-коммуникативный анализ и оценка свободных ответов учащихся // Известия Самарского научного центра РАН (Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки). 2014. Том 16. № 2(2). С. 412.
8. Журавлёв, А.П. Разработка параметров количественной оценки ответов таксономического типа студентов-травматологов // Известия Самарского научного центра РАН (Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки). 2015. Том 17. № 1(4). С. 937.

GENERAL FEATURES OF TERM FIELD DESCRIBING PELVIS DAMAGE

© 2016 A.P.Zhuravleov

Alexander P. Zhuravleov, assistant lecturer of the foreign languages department (Samara State Technical University), senior laboratory assistant of the electronic educational aid laboratory of the pedagogy, psychology and psycholinguistics department (Samara State Medical University). E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University. Samara, Russia
Samara State Medical University. Samara, Russia

Subject of article: this paper considers the possibility of using field approach in terms of study and further modelling of a term field. *The main subject* is considering possible ways of utilizing field approach to a term field as a particular, specialized form of lexical-semantic field. The paper defines a number of points characteristic for both term field and lexical-semantic field. The paper also considers principal features of a term field in general and the term field 'Pelvis damage' in particular. *The purpose of the work:* 1) to show that a term field is a specific kind of a lexical-semantic field; 2) to define basic features of 'Pelvis damage' term field. *The methodology of the work* is comparing structural features of a lexical-semantic field and a term field. *Results of the work* – field approach can be used for description and further modelling of term fields of any kind belonging to various subject fields. *Scope of results* – field approach can be used for further development of the problem of cognitive-communicative analysis and evaluation of students' professional knowledge in various subject fields.

Conclusions: 1) lexical-semantic field has very much in common with term field; 2) full graphical representation of term field structure is impossible in format of a printed work so advanced methods of computer modelling must be employed; 3) results obtained in this article are applicable for all kinds of term fields.

Key words: field approach, lexical-semantic field, term field, term system, subject field.

1. Sheina, I.M. Leksiko-semanticheskoe pole kak universalni sposob organizatsii yazykovogo opyita (Lexical-semantic field as a universal way of language experience arrangement). *Vestnik MGOU, 2010, no. 2, pp. 69-72 (in Russ.)*.
2. Arnold, I.V. Osnovi nauchnyih issledovaniy v lingvistike (Basis of scientific research in linguistics). *Moscow, Vyish. Shk., 1991 (in Russ.)*.
3. Basharina, A.K. Ponyatie 'Semanticheskoe pole' (The concept of semantic field). *Vestnik Sev.-Vost. federal. un-ta, 2007, vol. 4, no. 1, pp. 143-147 (in Russ.)*.
4. Zherebilo, T.V. Slovar lingvisticheskikh terminov (Dictionary of linguistic terms). *Nazran, 2010 (in Russ.)*. http://lingvistics_dictionary.academic.ru/4314/
5. Zhuravlyov, A.P. Problemi ideograficheskoy reprezentatsii semantiki obyektnoy leksiko-semanticheskoy gruppi sostavnogo termina (Problems of ideographic representation of semantics of object lexical-semantic group of compound term). *Izv. Sam. nauch. tsentra RAN (Social, humanitarian, medicobiological sciences), 2014, vol. 16, no. 2(3), pp. 671-677 (in Russ.)*.
6. Krasnov, A.N., Zhuravlyov, A.P., Sloeva, E.A. Problemi ideograficheskoy reprezentatsii semantiki svobodnykh vyiskazyvaniy taksonomicheskogo tipa (Problems of ideographic representation of semantics of free-form taxonomic-type expressions). *Izv. Sam. nauch. tsentra RAN (Social, humanitarian, medicobiological sciences), 2013, vol. 15, no. 2(2), pp. 453-458 (in Russ.)*.
7. Krasnov, A.N., Zhuravlyov, A.P. Kognitivno-kommunikativniy analiz i otsenka svobodnykh otvetov uchashihsya (Cognitive and communicative analysis and evaluation of students' free-form answers). *Izv. Sam. nauch. tsentra RAN (Social, humanitarian, medicobiological sciences), 2014, vol. 16, no. 2(2), pp. 408 – 415 (in Russ.)*.
8. Zhuravlyov, A.P. Razrabotka parametrov kolichestvennoy otsenki otvetov taksonomicheskogo tipa studentov-travmatologov (Developing the parameters for quantitative evaluation of taxonomic-type answers of traumatology students). *Izv. Sam. nauch. tsentra RAN (Social, humanitarian, medicobiological sciences), 2015, vol. 17, no. 1(4), pp. 936-938 (in Russ.)*.